



## La Biblia de Alba

Aspectos técnicos: Pergamino, siglo XV (año 1422-30); 404 x 288; 515 págs.; escritura gótica a dos columnas

El códice perteneció a Luis de Guzmán, XXV maestre de la Orden de Calatrava. A través de la casa de Teba, unida más tarde a la de Olivares, pasó a la Casa de Alba. Contiene la traducción del hebreo al español, de la Biblia, realizada por Rabbi Mosé Arragel de Guadalajara por encargo de Luis de Guzmán. En 1433 terminó la traducción y el comentario, a la que dió comienzo no sin antes expresar sus escrúpulos, alegando que una traducción y un



comentario hecho por un judío no sería aceptado por los cristianos. Sus objeciones fueron finalmente ignoradas y junto con el franciscano Arias de Encinas como consultor y fray Juan de Zamora se hizo el trabajo en ocho años. Su traducción sigue la versión de la Vulgata excepto donde él parte del original hebreo. Sus comentarios muestran un conocimiento cercano de la exégesis y familiaridad con la literatura latina clásica y cristiana. A veces subraya que en algunas cuestiones la versión judía es diferente de la cristiana. La correspondencia entre Don Guzman, otros investigadores franciscanos y él, concerniente a su pro-

yecto común, precede a la traducción. En estas cartas Arragel alaba la superioridad sobre todos sus hermanos en "linaje, riqueza, virtudes y sabiduría". El texto está rodeado por la exégesis en escritura castellana e ilustrado con 334 miniaturas, de las cuales seis son a toda página, veintinueve iniciales historiadas y numerosas decoradas, realizadas por varios miniadores castellanos de Toledo de varias categorías, prácticamente sin influencias externas salvo en algunas orlas en las que manifiesta un gusto francés, manteniendo el rudo espíritu local. El paisaje no está cuidado; la atención se centra en las actitudes de los personajes, expresivos dentro de su realismo. En los colores predominan el negro, el carmín, el verde y el violeta, que se juntan sin mezclarlos; el oro bruñido no está bien utilizado y se nota el abuso del blanco para resaltar los rostros, lo que da sensación de aplicaciones de marfil. Se advierte la mano de varios miniaturistas, de destreza desigual y con diferencias en el concepto del color.

Las miniaturas se inspiran en fuentes cristianas pero a veces delatan elementos midrásicos.

Las autoridades citadas incluyen entre los cristianos a San Bernardo, San Ildefonso, Nicolás de Lira, Pedro arzobispo de Sevilla y al pro-



pio don Luis de Guzmán; entre los paganos a Plinio, Aristóteles, Euclides y Ptolomeo, y entre los judíos el Talmud, el Midras, a los cabalistas, a Rasi, rabbi Abraham Aben Ezra, Maimónides, Rabí Nissim de Barcelona, R. Jacob Ben Aser, y Camhy, etc.

**El Museo Sefardí de Toledo agradece a D. Mauricio Hatchuel la donación de la edición facsímil de la Biblia de Alba**

